

LES VERBES FORTS AU PA'AL : PARTICIPES ET INFINTIFS

Vocabulaire :

עָמַד	v.	<i>il se tint debout</i>
יָרַד	v.	<i>il descendit</i>
כָּתַב	v.	<i>il écrivit</i>
שָׁאַל	v.	<i>il demanda</i>
שָׁאֵל	n.	<i>Shéol</i>
מַלְאָךְ	n.	<i>messenger / ange</i>

צָדִיק	n.	<i>juste</i>
רָשָׁע	n. / adj.	<i>méchant</i>
אֲנַחְנוּ	pronom perso.	<i>nous</i>
עֶבֶד	n.	<i>serviteur / esclave</i>
שֶׁמֶשׁ	n.	<i>soleil</i>
לָמָּה	pronom interr.	<i>pour quoi ?</i>

Exercices :

Ex 1 : Traduire ces phrases :

1. קוֹל קָרָא בַּמִּדְבָּר

2. בָּאוּ מַלְאָכִים מִמִּצְרַיִם לְכַרֹּת בְּרִית־שְׁלוֹם עִם־יִשְׂרָאֵל

3. אֲנַחְנוּ קִרְאִים אֶל־יְיָ וְהוּא שָׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ

4. נָתַן אֱלֹהִים אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ בַּשָּׁמַיִם לְמַשֵּׁל בַּיּוֹם וְאֶת־הַכּוֹכָבִים לְמַשֵּׁל בַּלַּיְלָה

5. צָדִיק אַתָּה יְיָ הַנָּתַן לָהֶם לְכָל־בִּשְׂרָר

6. אַתָּה שִׁמְר אֶת־דְּרֹךְ־הַצְדִּיק וְדַרְךְ הַרְשָׁע שְׂאֵלָה

7. לָמָּה שָׁלַחְתֶּם אַנְשֵׁים לִשְׂאֵל בְּאֵלֵהֶי-כְנָעַן

8. אָנֹכִי בַחַר בְּךָ כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַיִי

9. כָּל-בְּשָׂר יִדַע כִּי אַתָּה יי הזכר אַת-עֲמוּ יִשְׂרָאֵל

10. עָמַד כָּל-הָעָם עַל-הַר-סִינַי מְגֹדוֹל וְעַד-קָטָן לִשְׁמֹעַ אֶת-דְּבָרֵי-אֱלֹהִים

...

Corrigé des exercices :

Ex 1 :

1. קוֹל קָרָא בַּמִּדְבָּר

Une voix crie / criant dans le désert.

2. בָּאוּ מַלְאָכִים מִמְּעַרֵי-כְנָעַן לְכַרֹּת בְּרִית-שְׁלוֹם עִם-יִשְׂרָאֵל

Des messagers vinrent des villes de Canaan pour couper / conclure une alliance de paix avec Israël.

3. אָנֹחֵנוּ קָרָאִים אֵלָיו וְהוּא שָׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ

Nous, nous appelons / appelant vers Adonay et lui écoute / écoutant la voix de nous.

4. נָתַן אֱלֹהִים אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ בַּשָּׁמַיִם לְמַשֵּׁל בַּיּוֹם וְאֶת-הַכּוֹכָבִים לְמַשֵּׁל בַּלַּיְלָה

Dieu a donné le soleil dans les cieux pour gouverner sur le jour et les étoiles pour gouverner sur la nuit.

5. צָדִיק אַתָּה יי הַנָּתַן לָהֶם לְכָל־בָּשָׂר

Juste es-tu / toi Adonay qui donne / donnant pain / nourriture à toute chair.

6. אַתָּה שֹׁמֵר אֶת־דַּרְוֹת־הַצַּדִּיק וְדַרְוֹת־הַרָשָׁה שָׂאלָהּ

Toi, tu gardes / gardant le chemin du juste mais le chemin du méchant (est) en direction du Shéol.

7. לָמָּה שְׁלַחְתֶּם אַנְשִׁים לִשְׂאֵל בְּאֱלֹהֵי־כְנָעַן

Pour quoi envoyez-vous des hommes pour interroger les dieux de Canaan ?

8. אֲנֹכִי בָחַר בְּךָ כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַיִי

Moi, je te (masc.) choisis /te choisissant car bon (es) toi dans les yeux d'Adonay.

9. כָּל־בָּשָׂר יָדַע כִּי אַתָּה יי הַזְכֵּר אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל

Toute chair sait que toi, tu (es) Adonay qui se souvient / se souvenant du peuple de lui Israël.

10. עָמַד כָּל־הָעָם עַל־הַר־סִינַי מִגְדוֹל וְעַד־קָטָן לִשְׁמָע אֶת־דְּבַר־יְהוָה

Tout le peuple se tenait debout sur la montagne du Sinai, du grand et jusqu'au petit, pour entendre les paroles de Dieu.

...